



日本の文化遺産をまもって  
World Monuments Fund in JAPAN  
ワールド・モニュメント財団

日本の文化遺産をまもって  
World Monuments Fund in JAPAN  
ワールド・モニュメント財団



©2013 World Monuments Fund

ISBN-10: 0-9858943-3-4

ISBN-13: 978-0-9858943-3-7

*This report in its entirety may be freely circulated;  
however, content may not be reproduced independently  
without the permission of World Monuments Fund.*

# Medieval to Modern: Preserving Japanese Heritage

Since its founding in 1965, World Monuments Fund (WMF) has worked globally with hundreds of local partners to develop programs that provide international advocacy, financial support, and technical assistance to implement solutions to save historic buildings and sites at risk. This report covers the first 13 years (from 2000 to 2013) of WMF's work in Japan, highlighting initiatives that have defined our engagement with the country.

From the 2003 restoration of an eighteenth-century emperor's private Buddhist chapel once housed in the Imperial Palace in Kyoto, to the restoration of heritage sites and historic cityscapes damaged by the March 2011 Great East Japan Earthquake, World Monuments Fund has worked to bring international attention and resources to the preservation of one of the great traditions in East Asian architectural heritage. During this time, WMF has supported community efforts to preserve Kyoto's vanishing machiya townhouses—whose origins lie in the Edo period (1603–1868)—that have long defined the city's historic urban fabric, as well as advocated for the preservation of Tomo Port Town, a historic fishing village on Japan's Inland Sea. In 2012, WMF brought attention to Japan's modern architectural legacy by recognizing the exemplary restoration of one of the country's most important twentieth-century buildings, Hizuchi Elementary School.

Japan, one of the world's wealthiest and most-developed countries, has a rich and unique culture. A model global citizen for heritage, the country has a long-admired tradition of generous public support for preserving cultural heritage both domestically and abroad. Japan has set global standards for many aspects of conservation science and methodology. Nevertheless, many historic sites outside the nationally designated canon still depend on local preservation efforts and resources.

WMF's work in Japan is framed by its responses to requests made by community-based organizations and government entities for assistance in implementing best practices in the areas of advocacy, financial support, and greater private-sector cooperation and public/private approaches to preserving historic sites at risk. WMF has worked with Buddhist abbesses, local machiya townhouse owners and community groups, and local and national government entities responding to an unprecedented natural disaster. They are fearless partners and friends in our preservation work in Japan.

*World Monuments Fund Japan projects are supported by the Freeman Foundation, the Robert W. Wilson Challenge to Conserve Our Heritage, American Express, The Tiffany & Co. Foundation, Edward and Anne Studzinski, Knoll Inc., and local matching funds. For more information or to make a contribution, visit [wmf.org](http://wmf.org).*



Above left: a restored machiya in Kyoto.  
Above: the garden at Hokyoji convent, Kyoto. Left: a conservator at work on a Hokyoji convent screen. Cover: Restoration work on Kamanza-cho machiya in Kyoto.

(上左) 修復後の京町家  
(上右) 法華寺門跡の庭園  
(左) 宝鏡寺門跡阿弥陀堂  
[勅作堂] の障壁画修復に  
あたる専門家。  
(表紙) 修復中の京都釜座町  
町家 [ちょういえ]



## 中世から近代まで：日本の文化遺産をまもる

ワールド・モニュメント財団（World Monuments Fund/以下、WMF）は、1965年の創立以来、世界各地で緊急に保存・修復などの措置が求められる歴史的建造物や史跡を保存するために、地元の協力者たちと連携し、国際的な支援を呼び掛ける一方、資金助成及び技術協力などの支援活動を行ってきました。ここでは、WMFの日本における最初の13年間（2000年～2013年）にわたる活動を、今まで取り組んできた事業を通して紹介いたします。

2003年、京都御所内から移された18世紀建立の天皇礼拝所の修復から始まり、2011年3月の東日本大震災により被災した伝統的な町並みの修復に至るまで、WMFは日本の建築遺産の保存に向けて、世界的な関心を高め、保存に必要な助成支援が得られるように活動を続けてきました。またこの間、徐々に姿を消してゆく、江戸時代を起源とし京都の都市空間を特徴づける伝統的な木造建築、京町家の保存・再生に取り組む地域社会の活動を支援するとともに、瀬戸内海に位置する歴史的港湾設備を残す漁村鞆の浦の環境保全にも協力してきました。そして、2012年には、国内で最も重要な20世紀建築のひとつである日土小学校の修復・保存活動を、WMFの表彰プログラムで選考し、日本のモダニズム建築遺産にも光を当てました。

個性溢れる文化と多くの文化遺産に恵まれた日本は、修復科学及び技術の多方面において、国際基準の確立に関わってきました。その一方で、文化財に指定されていない無数の歴史ある場所や建物については、地域ごとに独自の保存活動や財源確保の手段が欠かせない状況にあります。

日本におけるWMFの活動は、地域社会に根ざした組織や地方公共団体からの依頼への対応を通して行われます。存続の危ぶまれる歴史遺産の保存のためには、活動支援と資金援助、さらには民間側からの協力体制の確立及び公的/民間での取り組みなど、それぞれの面において、最もふさわしい対応が求められています。WMFは尼門跡寺院、各地の町家所有者、地域住民団体及び未曾有の自然災害からの復旧を担う地方行政団体及び国政府などとともに活動を進めてきました。日本での文化財保護活動に毅然とした態度で取り組むその誰もが、私たちWMFのパートナー、大切な協力者であると同時に良き仲間でもあります。

日本におけるワールド・モニュメント財団の活動は、フリーマン財団（The Freeman Foundation）／ロバート・ウィルソン財団（The Robert W. Wilson Challenge to Conserve Our Heritage）／アメリカン・エクスプレス財団（American Express）／ティファニー財団（The Tiffany & Co. Foundation）／エドワード&アン・スタジンスキー両氏（Edward and Anne Studzinski）／ノール社（Knoll, Inc.）、さらには現地でのマッチングファンドにより支えられています。寄附方法など詳しくは、<http://www.wmf.org/>をご参照ください。



Above: an earthquake-damaged machiya in Sawara. Right: The 2012 World Monuments Fund/Knoll Modernism Prize recipient, Hizuchi Elementary School

(上) 地震で被害を受けた佐原の町家。(右) 「2012年ワールド・モニュメント財団／ノール モダニズム賞」を受賞した日土小学校



## Tomo Port Town (Tomo-no-Ura)

*Listing on the World Monuments Watch brought national and international attention that proved critical to community efforts to preserve this historic fishing port. A WMF grant later restored a historic townhouse in Tomo, which reopened as a visitor center.*

The port town of Tomo-no-Ura, or Tomo, which retains its late Edo-period (c. 1850) harbor, is situated on the shores of Japan's Inland Sea. It was threatened by a large urban development plan to build a highway across its bay, which would destroy the historic landscape of the shipping and fishing community lining its shores.

Nestled in a small cove surrounded by verdant mountains, Tomo has been spared of serious damage from the natural disasters such as typhoons and earthquakes that frequently occur in Japan. The town retains its narrow, winding streets, closely spaced houses, and serene Shinto shrines and Buddhist temples. Home to some 7,000 people, Tomo boasts a wealth of Edo-period architecture few coastal towns can match, retaining its ancient townscape of elegant wooden houses, shops, and warehouses seldom interrupted by modern or Western-style buildings.

In 1983, plans were drawn up to modernize Tomo's waterfront with the construction of a bridge over its inlet to support portions of a new highway. Its landward side would be filled in to accommodate a suite of parking lots and a park. Numerous delays and a lackluster national economy stalled but never stopped development plans and it seemed that little could be done to stop the project. However, in 2000, a group of concerned citizens and preservationists that was originally formed in 1993, Umi-no-ko, or Children of the Sea, joined forces with urban planning faculty at Nihon, Tokyo, and Hiroshima universities and nominated the site to the World Monuments Watch. Responding to Children of the Sea's application, Tomo was placed on the Watch in 2002 and 2004, highlighting the threats posed by the highway to the town's historic and architectural legacy.

Legal battles continued throughout the decade and brought national and international attention, judicial appeals, and changes in local government. In 2004, WMF made a grant to help restore and adaptively reuse the historically significant, late Edo-period Uoya-Manzo-Taku, which was the residence of a local merchant. It was located within Tomo's ancient harbor district and restored to house a visitor's center, museum, and guesthouse and help bring public attention to the historic qualities of Tomo. This restoration was completed in 2008.

In 2009, after Umi-no-ko submitted over 100,000 signatures against the plan, The Japan Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (Kokko-sho) halted the development plan declaring a consensus from the citizens was necessary before proceeding. In October 2009 the Hiroshima District Court ruled in favor of Children of the Sea. The Prefecture filed an appeal in November 2009, but the newly elected Governor of the Prefecture withdrew plans to construct a bridge, closing the 30-year dispute.



Above: A view of the Tomo townscape. Left:  
an architectural rendering of the proposed  
highway.

(上) 高台より鞆の浦を望む  
(左) 高速道路の建設予想図



## 鞆の浦

瀬戸内海に面する歴史ある漁村が2002年にワールド・モノユメント・ウォッチ（「文化遺産ウォッチ」）に登録された結果、国内のみならず世界中の注目を集め、地元で繰り広げられていた保存活動は大きく後押しされることとなりました。その後、WMFからの助成を受けて伝統的な民家を修復、現在観光案内所として再生されています。

江戸時代末の港湾設備を残す鞆の浦は一時、湾を横断する高速道路の建設を含む、大規模都市開発事業計画に脅かされていました。海岸沿いに連なる舟運と漁業によってかたちづけられた歴史的景観が危うく失われるところでした。

緑深い山々によって囲まれた入り江に位置する鞆は、頻繁に日本を襲う台風や地震などの自然災害による大きな被害を今まで免れてきました。まちには細くくねった道や隙間なく建てられた家々が、のどかな神社や寺の境内地とともに伝えられています。人口約7,000人の鞆には、海辺のまちとしては珍しく江戸時代の建物が数多く残され、昔からの町並みを今日も体験できます。瀟洒な木造家屋や店舗、土蔵が軒を連ね、現代的な建築や洋風の建物はほとんど見られません。

1983年には鞆の水際を近代化するために、入り江に橋を建設して新たな高速道路の一部を通す計画が立てられました。同時に橋の陸側を埋め立て、駐車場と公園を造る予定でした。計画の実施は繰り返し遅延され、その間日本の経済状況も低迷しました。しかしながら、開発事業の実施が遅れはするものの中止されることはなく、計画の白紙撤回はほとんど不可能に思えました。そのような状況の中2000年に、事業に疑念を抱く市民と保存活動家からなる団体「海の子」（1993年結成、現NPO鞆まちづくり工房）が、日本大学、東京大学、広島大学それぞれの都市計画学科と協力し、地区をWMF「文化遺産ウォッチ」に推薦したことにより、事態は変化してゆきます。「海の子」の要請を受け、2002年及び2004年に鞆の浦はウォッチに登録され、鞆の歴史的な建築遺産に高速道路建設の及ぼす影響が注目されるようになりました。

以降10年間法的闘争が繰り広げられたことにより、国内及び国際的な関心を集め、保存か開発かを巡る訴訟問題にまで発展しました。WMFは2004年、江戸時代末に建てられた港近くにある歴史的建造物、坂本龍馬ゆかりの魚屋萬蔵[うおやまんぞう]宅の保存活動を支援、2008年に観光案内所・博物館・宿泊所として利用できるように修復再生され、鞆の歴史的環境がさらに知れわたるようになりました。

その後、2009年に「海の子」が10万通を超える計画反対の署名を集めて提出したことを受けて、国土交通省は計画を差し止め、再開には住民投票が必要であると発表しました。そして、同年10月に広島地方裁判所により「海の子」に勝訴判決が下され、同年11月に新たに選出された知事により、2012年、架橋計画は撤回され訴訟は終結し、30年に及ぶ闘争によりやく決着がついたのです。



PRUE SIMMONS

Above: a quiet Tomo side street.

Right: a historic building along Tomo's main street

(上) 静かな佇まいを見せる鞆の浦の脇道。(右) 歴史的な建物が軒を連ねる鞆の浦の町並み



## Imperial Buddhist Convents

*Direct financial support and matching grants from WMF funded emergency conservation projects, publications, and a major exhibition in Tokyo that brought these important but overlooked convents and gardens back into the public eye, helping to build a stronger local constituency for their preservation.*

From the thirteenth through the late-nineteenth century, a tradition existed in Japan whereby unmarried daughters of emperors and shoguns became abbesses in a network of elite Buddhist convents. These convents housed important cultural objects of the day—including donations of entire rooms and buildings from the emperors' private quarters in the imperial palace—that were donated by the abbesses' families. The convents amassed such remarkable collections that they became known as “nuns' palaces.” Today, 13 imperial Buddhist convents survive (10 in Kyoto, 3 in Nara), dating from the medieval period. Housed in temple-garden complexes of impressive provenance and beauty, the convents remain historically significant but largely overlooked, and suffer from neglect, limited resources, and a decline in the practice of monastic life.

In 2003, World Monuments Fund, working with the Institute for Medieval Japanese Studies at Columbia University as its scholarly partner, completed the restoration of the imperial chapel (Chokusaku-do) at Hokyōji imperial convent in Kyoto. This richly decorated eighteenth-century room once served as Emperor Ninkō's private chapel in the imperial palace in Kyoto before being moved to Hokyōji in 1847, when it was bequeathed by the emperor to his sister, the abbess of Hokyōji.

WMF addressed architectural conservation threats at three additional imperial Buddhist convents: Chuguji convent (Nara) in 2008, which suffered destabilizing structural damage in the wake of the 1995 Kobe earthquake; Reikanji convent (Kyoto) in 2007, which faced water damage to the delicately painted paper wall panel paintings in a historically significant pavilion; and Hokkeji Convent (Nara) in 2006, whose fire protection and under-garden water delivery systems no longer functioned, threatening the safety of the entire complex.





Clockwise from top: A Chuguji roof detail, the Chuguji Royal Reception Suite after restoration, a restored crane painting in Hokyoji convent, and the abbess of Hokkeji convent.

(上から時計回りに) 中宮寺門跡 表御殿屋根；中宮門跡表御殿外観〔修復後〕；宝鏡寺門跡阿弥陀堂〔勅作堂〕の修復後の障壁画；法華寺門跡 雛会式





## 尼門跡寺院

WMFによる直接の資金援助とマッチングファンドの提供により、応急の修復事業、関連書物の刊行、さらには東京での尼門跡寺院を主題とした大規模な展覧会が実施されました。その結果、今まで見過ごされていた門跡寺院と庭園の歴史と姿を改めて専門外の方々にも広くお披露目することができ、今後の保存に必要となる国内の関心を高める機会が得られました。

13世紀から19世紀末までの日本には、皇室、貴族や将軍家出身の嫁入り前の娘たちが格式高い尼門跡寺院に入寺する伝統がありました。門跡寺院では、皇室より寄贈された天皇の居住空間であった御所の建物や部屋などを含め、多くの文化遺産が大切にまもられてきました。尼僧となった女性の家族から贈られた見事な品々が集まり、「尼御殿」として知られるようにもなりました。今日、中世から続く尼門跡寺院は13ヶ寺（京都に10ヶ寺、奈良に3ヶ寺）あります。実に美しい諸堂と庭園からなる由緒ある門跡寺院は、歴史的に重要でありながらも十分に顧みられることはなく、維持・修復の手立てが得られない状況のもと、社会的無関心や修道生活上の慣習の変化などをも受けて、苦難に直面していました。

2003年、WMFは学術面で協力関係にある米国コロンビア大学中世日本研究所と共に、京都宝鏡寺阿弥陀堂（勅作堂）の修復を実施しました。かつて京都御所で仁孝天皇によって礼拝所として使用された、18世紀の豪華な装飾の施された部屋が、宝鏡寺門跡となった天皇の妹君に遺贈され、弘化4年（1847）に寺に移築されたものです。

そして、WMFは他3件の尼門跡寺院に関しても、その支援の必要性を訴え、修復・保存のプログラムを実施しました：1) 2006年、防火設備と庭園に埋められた給水設備が破損し、敷地全体の安全性が確保できない状態にあった法華寺（奈良）の修復；2) 2007年には、霊鑑寺（京都）における、雨漏りにより汚損していた歴史的にも貴重な奥書院に描かれた繊細な紙本着色障壁画「紅葉狩図」の修復；3) そして2008年には1995年の阪神淡路大震災により構造的に不安定になり破損していた中宮寺表御殿を中心とする建物の復旧などです。



Left: Hinoshini-sama, abbess of Chuguji Convent, Nara.  
Below: altar in the main reception hall at  
Hokyoji convent.

(左) 日野西光尊中宮寺門跡御前様  
(下) 宝鏡寺門跡阿弥陀堂〔勅作堂〕  
内陣〔勅作阿弥陀如来像：中央〕



## Kyoto Machiya

*Inclusion on the World Monuments Watch in 2010 and 2012, financial support and matching grants for pilot conservation projects, and support of publications and outreach helped restore two prototypical machiya in Kyoto. These efforts helped to build stronger citywide and national public awareness and support for the preservation of machiya in Kyoto.*

**M**achiya, traditional wooden townhouses that combine commercial and residential uses, have long defined the historic urban character of the ancient capital of Kyoto. In recent decades, they have begun to inexorably disappear as a result of rapid urbanization, the technical difficulty of restoration and maintenance, and government regulations that create burdens on owning, restoring, and inheriting them.

Machiya are a critical part of Japan's architectural, aesthetic, and cultural legacy. They incorporate centuries of Japanese principles of architecture and design, traditional craftsmanship, materials, functionality, simplicity, nature, landscape, and gardening. The construction of new machiya employing conventional techniques became difficult after WWII because their traditional wooden architecture could not meet the new fire and earthquake safety standards adopted in the Building Standards Act of 1950 that was adopted after WWII to ensure public safety. Thus, the only way to sustain and preserve traditional Japanese building crafts is through the restoration of historic machiya.

Unlike preservation efforts that focus on an individual building or historic site, the Kyoto Machiya Initiative seeks to preserve a building type. Working with the Kyoto Center for Community Collaboration (a branch of the Kyoto city government) and the Kyomachiya Council, a local non-profit organization, WMF successfully completed the first pilot project in 2010 to restore a mid-sized machiya in Kyoto's Kamanza-cho neighborhood. It demonstrated how owners of similar mid-scale buildings could avoid demolition and restore badly altered machiya to their original forms. The restored building now houses a restoration resource center, benefiting many local machiya owners. A design guideline booklet was published to help other owners make restoration decisions about windows, shoji screens, and historically appropriate changes.

In 2012 WMF completed restoration of Furaibou, a large-scale machiya conservation project that addressed the challenges of restoring and preserving larger buildings, as well as those facing the difficulties of elderly ownership. The project also studied how to help families incorporate a public use to make them financially sustainable: This effort is exemplified by the adaptive use of Furaibou as Kyomachiya (Kyoto Machiya) Museum.





Above: Workers restore the Kamanza-cho machiya façade. Left: a narrow street common to machiya neighborhoods.

(上) 釜座町町家のファサード〔正面〕修復作業。(左) 京都の町家風景には欠かせない路地



## 京町家

2010年及び2012年にWMF「文化遺産ウォッチ」への登録を受けた結果、緊急保存・再生事業及び関連書籍出版助成などの支援が得られ、典型的な京町家2件の修復が実施されました。本事業の成果により、京町家建築の保存に関して市内のみならず全国の関心が高まり、支援が集まるようになりました。

店舗及び住居両方の用途を併せ持つ伝統的な木造住宅建築は、長年古都京都の歴史的都市環境を象徴する顔となってきました。しかし、ここ数十年は、急速に進む都市化、技術的に難しい修復と維持管理、これらの所有・修復・継承を困難にする現行法などの既存の行政規制によって、留めなく失われつつありました。

町家は、日本の建築・美・文化遺産を語るには欠かせない存在です。建築と意匠、伝統的職能、材料、機能性、簡潔さ、自然、景観及び造園などのいずれについても、この国で受け継がれてきた基本原理にもとづいて建てられています。第二次世界大戦後、安全性向上を目的とする建築基準法が1950年に施行されると、ここに定められた火災及び地震に関する新たな安全基準を満たさないことを理由に、新しい町家の建設を伝統工法で行うことは難しくなりました。このような状況の中で、日本の伝統的建築技術を維持保存するためには、残されている町家建築の修復がことさら重要になってきます。

京町家修復・保存プロジェクトは、建物や史跡のような単体に焦点を当てる保存行為とは異なり、「伝統的木造建築京町家群」と同類の複数の建物をひとまとまりとして保存・再生する試みです。京都市景観・まちづくりセンター(京都市の外郭団体)及び地元のNPO、京町家再生研究会の協力のおかげで、2010年にWMFは、京都市釜座[かまんざ]町の中規模町家を最初のパイロット事業として完成させることができました。この釜座町の町家[ちょういえ](町内会など公共の建物として使われる町家[まちや]はこう呼ばれる)は、現存する京町家の大半に当てはまる標準的な規模なので、この京町家の修復事業の成功を通して、他の町家を所有する方々は、大きく改造された町家であっても取り壊しをせずに、当初の姿のままでの修復と維持が可能であることを目の当たりにしました。修復を終えたこの京町家には、現在修復支援センターが入居し、京都の多くの町家所有者の方々が修復・保存の相談などに訪れています。また、このプロジェクトの一環として、修復時に窓や障子などの部位を歴史的に正確な姿に変更する際に所有者たちの手引きとなる、デザイン・ガイドラインの冊子も刊行されました。

そして、2012年にWMFは、風雷房[ふうらいぼう]という大規模な建物の修復を手がけました。このプロジェクトでは、比較的大きな町家の保存修復のあり方や高齢化に伴う町家所有の維持・管理の難しさという課題に焦点が当てられました。また同時に、修復後の建物の維持・管理を所有者が自立してできるような、採算面においても成り立つ、公共利用のひとつのかたちとして、風雷房を京町家美術館として活用する計画を含めて実施しました。



**Above: the interior of a typical machiya opens onto a garden. Right: visiting schoolchildren learn about traditional construction as the Kamanza-cho machiya is restored.**

(上) 庭に面した典型的な京町家のお座敷。(右) 伝統的な木舞掻き・荒壁塗を体験し、釜座町町家の修復を手伝う町内の子供達



# Hizuchi Elementary School, Ehime, Japan

*The 2012 World Monuments Fund/Knoll Modernism Prize—awarded to the Architectural Consortium for Hizuchi Elementary School—recognized the exemplary restoration of an innovative postwar modern Japanese building and bolstered nascent efforts within Japan to protect its modern architectural heritage.*

Following serious damage from a 2004 typhoon, Hizuchi Elementary School in Yawatahama City on Shikoku Island had been the center of a two-year debate over whether to demolish or preserve the structure.

The school has been long admired by the Japanese architectural community for its distinctively functionalist modern design, created by the once little-known but now esteemed Japanese municipal architect Masatsune Matsumura (1913–1993) and completed between 1956 and 1958.

Hizuchi Elementary School was built to educate the children of local farmers. Its strong modern character, most notable in its apparent lightness, is achieved through the school's unusual hybrid design, which combines steel beams with wood—Japan's traditional building material. Innovative window placement allowed natural light into classrooms throughout the day, when post-war electricity was in short supply. Hizuchi's rational spatial design took advantage of its dramatic riverfront site, including a suspended outdoor reading balcony off the school library and a dramatic floating staircase protruding over the Kiki River.

In 1999, DOCOMOMO Japan identified Hizuchi Elementary School as one of the 20 most representative modern buildings in Japan. Despite this recognition, the building did not meet modern seismic protection or child-safety standards. Furthermore, Hizuchi had suffered structural deterioration and water damage over its 50-year life.

An architectural consortium was established by Yawatahama City to develop a preservation program that met the parents' demands for a better, safer, and modern educational facility. Between 2006 and 2009, Hizuchi Elementary School was meticulously restored with highly engaged community participation. Original elements were re-used wherever possible (459 of 462 original pillars and over 90 percent of the architectural fittings were restored). Original glass (much of which had been destroyed in the 2004 typhoon) was replaced with safety glass, and the building became the first postwar wooden school building in Japan to be seismically retrofitted. A new wing, the West Building, was constructed to meet modern classroom needs while paying homage to Matsumura's original architectural concepts.





**Hizuchi Elementary School interiors and south façade.**

夕方、灯りがともされた日土小学校  
(川に張り出した南側：写真上) と  
校舎内部



## 八幡浜市立日土小学校

日土[ひづち]小学校保存・再生活動に関わる建築家を中心として設立されたコンソーシアムが、2012年ワールド・モニュメント財団ノール・モダニズム賞を受賞しました。第二次世界大戦後に建てられた革新的な現代建築作品を対象とし、国際的にも類例建築の模範となる修復・保存活動が注目され、日本ではまだ日の浅いモダニズム建築遺産の保存活動を活気づける結果となりました。

2004年に台風被害を受けた愛媛県八幡浜市立日土小学校は、その後2年間、保存か解体かをめぐる論争の渦中に置かれました。

この校舎は、機能重視の特異なモダニズムデザインの建物として、日本の建築界では以前から高く評価されてきました。かつては知る人も少ないながら今や広く尊敬されるに至った、当時市職員であった建築家松村正恒[まつむら・まさつね]（1913-1993）の設計により、1956年から1958年の間に完成された作品です。

日土小学校東校舎及び中校舎は、多くの地元蜜柑農家の子供たちも通う教育施設として建てられました。建物は、珍しいハイブリッド構造とされ、鉄骨の梁と日本の伝統的建築材料である木を用いた設計を駆使して軽さを表した点に、モダニズムの特徴が強く現れています。窓の配置に工夫を凝らし、電力供給が不足していた戦後期に、一日を通して自然光を教室に採り入れられるように設計されました。日土小学校の合理的な空間構成は、川沿いの変化に富む立地を上手く利用し、図書室から川に迫り出す読書用バルコニーや喜木川に張り出す宙に浮いた大胆な外部鉄骨階段などが造られました。

1999年にDOCOMOMO Japanは、日本を代表するモダニズム建築20作品のひとつに日土小学校を挙げています。一方で、建物は今日の耐震性能や児童たちが利用する場に求められる安全基準を満たしていませんでした。さらには、竣工から50年が経過しており、構造的に弱体化し、雨漏りによる傷みも目立っていました。

親たちは教育施設として良好で安全かつ現代的な校舎を求めており、この条件を満たす保存方針を立てるために、八幡浜市が中心となり建築コンソーシアムが設立されました。この動きを受け、2006年から2009年にかけて日土小学校は、地域の人々も深く関わりながら丁寧に修復されました。もとの部材は、可能な限り再利用されました（当初の柱462本のうち459本、既存建具については90%以上を再利用）。2004年の台風時に多くが破損しながらも残っていた当初の窓ガラスを安全ガラスに取り替え、国内初めてとなる戦後木造校舎への耐震改修が導入されました。また、松村の当初の建築理念を踏襲しながらも現代の教室に求められる機能を満たすよう、西棟が新たな校舎として建てられました。



**Above: Hizuchi Elementary School library. Right: entry corridor.**

(上) 二階、川に面した日土小学校の図書室。(下) 一階玄関口から続く廊下と校庭に面したロビー



## Earthquake and Tsunami Heritage Sites at Risk

*After inclusion on the 2012 World Monuments Watch, WMF worked in cooperation with Japanese government officials and local NGOs to provide financial support for the emergency stabilization and repair of historic buildings in Sawara and Kesennuma—two historic towns that were badly damaged by the March 2011 Great East Japan Earthquake. These sites were relisted on the 2014 World Monuments Watch.*

The March 2011 Great East Japan Earthquake damaged, destroyed, and threatened centuries of cultural heritage and history that remain deeply woven into the everyday life of the Japanese people living in eastern Japan. The revitalization of East Japan's tangible and intangible cultural heritage of traditions and craftsmanship has and will play a significant role in rebuilding the traditional life and economic vitality of afflicted communities.

Immediately after the disaster, WMF contacted Japan's Agency for Cultural Affairs, the Bunka-cho, and started to develop together a heritage plan for the afflicted areas that could possibly incorporate both international cooperation and private/public partnership, and launched a plan to help raise international attention and funds to repair damaged heritage sites. WMF has a long history of assisting cultural heritage sites damaged by natural disasters since WMF's establishment in 1965 when the disastrous floods hit Venice.

**SAWARA**, a picturesque, historic canal town in Chiba Prefecture about 45 miles east of Tokyo, is a nationally designated Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings. In the Edo period, Sawara flourished as a major supplier of rice and commodities to present day Tokyo. Advances in water transportation allowed Sawara, situated on the Tone River, to develop as a center of transportation, trade, and culture. Known as "Little Edo" for its small district of preserved and restored traditional residences, merchant shops, and warehouses, the town is renowned for its biannual Sawara Matsuri, a festival that incorporates floats topped by giant figures representing mythological Japanese gods and heroes.

There are about 300 traditional machiya in this nationally designated preservation district, most of which are Edo and Meiji-period merchant houses built along the Ono River and Katori Street. The 2011 earthquake damaged 116 of these buildings, 99 of which are designated as cultural properties by the local municipal government, largely in recognition of their historic storefronts.

In 2012–2013, WMF is restoring seven machiya—12 structures housing 7 families—that have a higher prefectural government designation recognizing their historic interiors as well as façades.





**Clockwise from left: Damage to a Sawara building caused by the 2011 earthquake, residents participate in 2012 WMF Watch Day, and the Sawara waterfront in 2008.**

(左から時計回りに) 2011年の大地震により被害を受けた佐原の建物；2012年のWMF「ウォッチ・デイ (Watch Day)」が開かれた「佐原の大祭」に参加する地域住民；2008年撮影の被災前の小野川沿いの街並み





**KESENNUMA**, a fishing port on the border of Miyagi and Iwate prefectures on Japan's northeast coast, was heavily damaged in the earthquake and tsunami that devastated the Tohoku region of Japan on March 11, 2011. Its port area was virtually wiped out. Dramatic images of enormous fishing boats swept up and thrown inland by tsunami waves and raging fires erupting from the spilled fuel of the town's fishing fleet were some of the mostly widely published photos of the disaster. The restoration and rebuilding of Kesennuma became a high priority at the local and national levels due to the severity and dramatic nature of the disaster, which hit the Miyagi Prefecture with more force than any other area. The 10,838 casualties in Miyagi Prefecture accounted for 58% of the total 18,550 dead or missing in the disaster.

Kesennuma is located at the eastern end of what is known in Japan as the Golden Trail, a string of gold-mining towns that flourished during the twelfth century with Ichinoseki and Hiraizumi at its western end. Kesennuma prospered as a shukuba machi, or a post station town, along the Kesennuma-Kaido and Higashihamma-Kaido Routes during the Edo period. In the Meiji period (beginning in 1868), the area developed as a tonya-gai, or wholesale district. Sake and fishing were the economic mainstays. In 1929, a fire known as the Great Fire of Kesennuma nearly destroyed the entire city. The March 2011 Great East Japan Earthquake and Tsunami is seen as the second great disaster for Kesennuma, on par with the Great Fire.

Modern Kesennuma is among the top fishing towns in Japan, with daily catches finding their way to the famed Tsukiji fish market in Tokyo. Until recently, the city was Japan's busiest port for processing bonito and swordfish. Before the 3.11 disaster, fishing and associated industries accounted for 85% of jobs in the town.

The port, a protected cove surrounded by mountains, has a long-admired beauty. The tsunami that swept into Kesennuma in 2011 flooded the central harbor section of the city, rising to second-floor levels before sweeping back to sea. From a population of roughly 74,000, approximately 1,400 perished. Roughly 14,000 homes were either severely damaged or totally destroyed including many historic buildings.

In 2013, WMF, with our local partners, is supporting the emergency intervention and restoration of six of the most historic merchant buildings that survived the tsunami: Otokoyama, Kakuboshi, Takeyama, Onoken, Chida House, and Sanjido. The goal is to ensure the immediate safety of these buildings. Five of the six buildings are National Registered Cultural Properties (the national designation of Chida House is pending) and, prior to March 11, 2011, had all been owned and operated by the same families since their original construction.



**Shipped tossed ashore in Kesennuma by the 2011 earthquake and tsunami.**

2011年の東日本大震災による津波で  
内陸に打ち上げられた漁船



## 東日本大震災被災文化財

2012年WMF「文化遺産ウォッチ」への登録後、WMFは日本国内の行政団体及び各地の民間支援団体と協力し、佐原と気仙沼の歴史的建造物の応急修理と復旧に向けて助成支援をしました。このふたつの地域社会には、東日本大震災により大きな被害を受けた歴史的な町並みがあります。

2011年3月に東日本を襲った地震と津波による自然災害は、そこに暮らす人びとの日常生活を通して永きにわたり受け継がれてきた文化遺産、そして深く織り込まれてきた歴史の両方に、大きな被害をもたらしました。あるものは失われ、また多くが未だにその存続を脅かされています。それら伝統と職人技の証でもある有形及び無形文化遺産の復旧と再生は、被災した地域社会が生活文化の継承と経済再建をしていく上で、今までと同様に今後重要な役割を担い続けていきます。

WMFは1965年の設立以来、自然災害による被災文化財の復旧を、文化遺産保護活動テーマのひとつとしています。実際、WMFもまさにベニスの大洪水（1965・1966年）を契機に創設されました。東日本大震災直後の3月中に、WMFは文化庁と連絡を取り合い、東日本被災文化財復旧に関する打ち合わせを重ねました。その結果、国内の文化財救済を目的とする国際協力のパートナーシップ確立という新しい試みの意義への賛同も得て、官民協働かつ国際協力による被災文化財支援活動が文化庁の協力のもとで開始されました。

**佐原** 千葉県の水郷佐原は、東京から70キロ東に位置する風光明媚な土地で、国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されています。江戸時代に佐原は、江戸への主要な米や物資の供給元として反映しました。利根川沿いに位置する佐原は、水運の発達によって運送、商業及び文化の中心地として発展しました。小江戸として知られるこの比較的小さな地区では、伝統的な住宅、商家及び土蔵が保存修復されています。年に2回開催される「佐原の大祭」も広く知られ、日本神話の神々や歴史上の英雄たちの巨大な像が山車の頂上を飾ります。

町並みには約300棟の伝統的な町家建築があります。ほとんどが江戸時代から明治時代に建てられた小野川と香取街道沿いの商家です。2011年の地震により、116棟が被災、内99棟は伝統的な外観保護のために町並みの文化財に指定された建物です。

2012年から2013年にかけて、WMFは佐原で7件12棟の県指定文化財の町家建築を修復しています。これらの建物では、外観だけでなく内装も含めて歴史的な価値が評価されています。

**気仙沼** 東北沿岸、宮城県と岩手県の境界に位置する漁港として知られる気仙沼は、2011年3月に東北地方を襲った地震と津波により大きな被害を受け、特に港湾地区ではその影響は甚大でした。この土地の被災状況は、津波により内陸に打ち上げられた漁船や、同時に発生した火災など、災害時の映像を通して広く報道され、世界中の多くの人の心を揺さぶるほどでした。そして被害が深刻であった宮城県では、気仙沼の復興と再生が、その被災規模の深刻さと大きさから、地方及び国の両方において最も優先される地域のひとつになりました。宮城県で亡くなった方々は10,838人、今回の災害による全死亡者と行方不明者併せて18,550人の58%に達します。

気仙沼は、12世紀に栄えた金山が連なる「黄金海道」の東端に位置します。この古くからある街道は、西で岩手県一関や平泉に通じています。江戸時代の気仙沼は、気仙沼街道及び東浜街道沿いの宿場町として賑わい、明治時代になると主に酒と海産物を扱う問屋街として発展しました。しかし、昭和4年（1929年）の気仙沼大火により市街地のほとんどが焼失し、2011年の東日本大地震と津波は、気仙沼にとってこの昭和の大火に次ぐ大災害として捉えられています。また、現代に入ってから気仙沼では、被災前には漁業と関連産業に従事する人々が85%を占め、近年まで鰹と太刀魚加工では日本一を誇る、日々の収穫が東京の築地市場で珍重される日本屈指の漁港でした。山々に囲まれた入り江に位置する港は、その美しさで知られています。気仙沼を襲った津波により市の港湾地区中心部は2階床高まで浸水し、人口約74,400人のうち1,400人の尊い命が失われ、14,000戸の住宅が全壊または半壊する被害を受けました。その中には、気仙沼の歴史的町並みを構成していた建造物も多く含まれます。

WMFは2013年の助成支援を含め、2011年より、津波被害を受けながらも残った代表的な歴史的建造物6件（男山本店店舗、角星店舗、武山米店店舗、小野健商店土蔵、千田家、三事堂ささ木店舗）の応急処置と復旧を継続して支援しています。6件のうち千田家（登録手続き中）を除く5件は国の登録有形文化財で、それぞれが建築当初以来、家業を引き継いで維持されてきました。復興への整地や区画整理計画が進む中、これら被災文化遺産を保存することにより気仙沼の歴史的町並みを復興し、地域再生への弾みがつくように、国内の多くのパートナーと共に現在も活動中です。





**Kakubashi before and after  
the earthquake and tsunami.**

角星店舗：被災前(上)と被災後(左)



**Otokoyama before and after.**

男山本店：被災前(上)と被災後(右)



### **Officers**

Christopher Ohrstrom, *Chairman*  
James E. Jordan, *Vice Chairman*  
David B. Ford, *Treasurer*  
John J. Kerr, Jr, Esq., *Secretary*  
Bonnie Burnham, *President*

### **Trustees**

Prince Amyn Aga Khan  
Brook Berlind  
Gilbert Butler  
Mica Ertegun  
David B. Ford  
Lorna B. Goodman  
Ashton Hawkins, Esq.  
Roberto Hernández Ramírez  
Sangita Jindal  
Fernanda M. Kellogg  
Peter Kimmelman  
Monika McLennan  
Dr. Lois de Ménil  
Juan Pablo Molyneux  
Nancy B. Negley  
Sharon Patrick  
Dr. Marilyn Perry  
Jacqueline Sackler  
Bernard Selz  
Jack Shear  
Andrew Solomon  
Marchesa Katrin Theodoli  
Sydney Houghton Weinberg

### **Chairmen Emeriti**

The Hon. W. L. Lyons Brown  
The Right Honorable John Julius, The Viscount Norwich  
Dr. Marilyn Perry

### **Vice Chairman Emeritus**

H. Peter Stern

### **Honorary Trustees**

The Hon. Ronald S. Lauder  
Peter M. F. Sichel

## **World Monuments Fund**

World Monuments Fund is the leading independent organization devoted to saving the world's most treasured places. Since 1965, working in more than 100 countries, its highly skilled experts have applied effective techniques to preserve nearly 600 important architectural and cultural heritage sites around the globe. Through partnerships with local communities, funders, and governments, WMF inspires an enduring commitment to stewardship for future generations. Headquartered in New York, WMF has offices and affiliates worldwide.

ワールド・モニュメント財団(WMF)は、歴史的建造物などの文化遺産の保護・保存に努めている世界でも有数の非営利民間組織です。支援活動範囲は100カ国以上に及び、1965年のWMF設立以来、高度な技術をもった専門家の手により世界中約600カ所の重要な建築・文化遺産を保存してきました。大切な文化遺産が次世代に継承されるためには、持続的な保護・保存態勢が必要です。WMFは、それを確立するため、地域社会、支援者、そして政府など公的組織とパートナーシップを組み、本部を米国ニューヨークに置き、世界中の活動拠点を通じて、日々活動を続けています。



Empire State Building  
350 Fifth Avenue, Suite 2412  
New York, NY 10118  
646-424-9594  
[www.wmf.org](http://www.wmf.org)